

November 2011

soundings

本期內容：雨過天晴——“RAINY SKY”（雨天）輪訴韓國國民銀行（Kookmin Bank）

雨過天晴 “RAINY SKY”（雨天）輪訴韓國國民銀行（Kookmin Bank）

協會會員與韓國JINSE造船廠簽訂了6艘船舶的造船合同。按照慣例，船廠向會員就交船前預付款提供了退款保函。退款保函由韓國國民銀行出具。之後船廠面臨財務困難，進入債務重組程式，會員因而根據退款保函要求銀行退還4,500萬美元的預付款。

保函的主要規定如下：

- (2) 根據合同條款，在貴方根據合同條款拒絕接船，在貴方終止、解除、或撤銷合同時，或在船舶遭受全損時，貴方有權被退還在合同終止前貴方所支付的交船前預付款……
- (3) 鑒於貴方同意支付合同下的交船前預付款……我方，作為主債務人，向貴方不可撤銷地無條件保證，一經貴方書面要求，我方即會向貴方支付……根據合同應向貴方支付的全部款項……

本案的關鍵問題在於，退款保函第(3)段“根據合同應向貴方支付的全部款項”一詞是回應該段文首的“交船前預付款”還是指第(2)段所列的特定情形下退款或款項支付。

銀行的核心抗辯是第 3 段條款以及“應向貴方支付的所有款項”一詞是指第 2 段所列款項，因此僅僅是指在拒絕交船，船舶全損，或合同終止、解除、撤銷時的退款，以及為購置買方物料應付款項。由於合同第 12.3 條並未提及船廠破產的情形，因此銀行抗辯買方不可就船廠破產而要求銀行承擔退款保函下的責任。

會員的索賠由英國商事法院初審，法院做出了對會員有利的判決。法院認為，退款保函第 3 段中的用詞很清楚，同時認為退款保函的主要目的之一就在於保護買方使其不因船廠破產而受到侵害。

上訴法院判決

銀行獲准上訴，上訴案由上訴法院 Simon Tuckey 爵士、Patten 法官、和 Thorpe 法官審理。Simon Tuckey 爵士支持會員，認為：



The sun comes out on the Rainy Sky – RAINY SKY vs Kookmin Bank

“若按照銀行的解釋，擔保適用於除造船廠破產以外，買方有權要求退還或返還其支付的合同預付款的任一情形。銀行並沒有提出可信的商業理由解釋雙方當事人（或者買方的融資方）為什麼會同意這樣的安排。相反，這一解釋不符合商業常理。”

然而，Patten 法官認為相關規定措辭清楚，船廠破產並不引發依據退款保函退款。他進一步說：

“……為什麼擔保未就破產情形下退款作出規定不得而知也不容推測。雖然一審法官認為擔保客觀而言有理由適用於破產情形並無不當，但是僅僅憑這一點不足以對擔保作出背離其自然、顯而易見的解釋。造船廠可能有許多理由不能或不願意就其破產提供銀行擔保，同時買方也可能有許多理由願意承擔這一風險。”

Thorpe法官同意Patten法官的觀點。因此銀行上訴成功。

最高法院判決

最高法院准許上訴。2011年7月27日，Phillips、Mance、Clarke、Kerr和Wilson法官開庭審理了本案。雙方當事人的立場基本沒有改變。

銀行的立場是合同應該嚴格按照所用措辭解釋，而不應加入商業考慮，除非在合同條款若不考慮商業因素就無法解釋的情況下。

會員的立場認為恰當的做法應該是將對商業常識的考量看作整體解釋過程的組成部分，從而賦予雙方當事人所用語言合理的商業意義。會員進一步主張，上訴法院多數法官沒有充分重視商事法院對交易商業常識的評價。

最高法院於2011年11月2日下達判決，支持會員的上訴請求。

Clarke 法官製作了判決，該判決得到其他法官一致同意。他認為合同解釋應當運用“商業或商事常識”。他說：

“……當事人使用的語言往往會有一種以上的潛在含義……解釋活動實質上是一項需要法院同時考慮所用語言、並判斷一個通情達理之人——即知曉雙方當事人在締約時能合理瞭解的所有背景知識的人——所能理解的當事人之意思表示的整體活動。進行合同解釋時，法院必須兼顧所有相關情形。如果有兩種可能的解釋，法院有權優先考慮符合商業常識的解釋，而否決另一種解釋。”

Clarke 法官不同意 Patten 法官（上訴法院法官）的意見。他認為保函第3段，正如雙方當事人的主張，有兩種有爭議的解釋。在兩種解釋中，Clarke 法官偏向於會員的解釋，因為他說這種解釋與保函的商業目的相符，而銀行的解釋卻與之相反。因此，他同意商事法庭法官以及在上訴法院中持不同意見的 Simon Tuckey 爵士的意見。

對於銀行所持觀點，Clarke 法官認為銀行沒有提交可信服的理由為何在造船廠破產情形下無義務向會員退款，他總結說：

“……如有必要，我甚至想說若擔保對該情形下的還款義務不做規定是有悖常理……”

會員的上訴得到支持。

結論

最高法院的判決對於該案本身和整個航運業都備受歡迎。商業常識解釋法已被運用到此類保函的解釋中。這正是為什麼首先設立商事法院來體現商業慣例的原因。

The UK Defence Club

Thomas Miller Defence Ltd, 90 Fenchurch Street, London, EC3M 4ST
tel: +44 207 283 4646 fax: +44 207 204 2131
email: tmdefence@thomasml.com web: www.ukdefence.com